

绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库建设与应用研究

陈艺桦¹, 张越颖¹, 徐昕怡¹, 张悦²

¹绍兴文理学院外国语学院, 浙江 绍兴

²绍兴文理学院马克思主义学院, 浙江 绍兴

收稿日期: 2025年11月5日; 录用日期: 2025年12月3日; 发布日期: 2025年12月11日

摘要

绍兴非遗有着悠久的历史 and 包容的精神内涵, 对其进行英译是绍兴非遗对外宣传的重点内容之一。从对于绍兴非遗英语译文的情况来看, 目前绍兴非遗英语译文数量有限等问题较为突出。基于此, 本文旨在利用语料库的方法来进行相关文献搜索并建立绍兴非遗平行语料库, 实现其英译水平的提升, 进而更好地开展绍兴非遗的宣传, 推进绍兴非遗文化向世界更好地展示出去。

关键词

绍兴, 非遗, 平行语料库, 翻译, 国际传播

Research on the Construction and Application of the Chinese-English Parallel Corpus of Shaoxing's Intangible Cultural Heritage

Yihua Chen¹, Yueying Zhang¹, Xinyi Xu¹, Yue Zhang²

¹School of Foreign Languages, Shaoxing University, Shaoxing Zhejiang

²School of Marxism, Shaoxing University, Shaoxing Zhejiang

Received: November 5, 2025; accepted: December 3, 2025; published: December 11, 2025

Abstract

The intangible cultural heritage (ICH) of Shaoxing boasts a long history and embodies an inclusive spiritual connotation. Its English translation is one of the key priorities in the international promotion of Shaoxing's ICH. From the current perspective of English translations of Shaoxing's ICH,

文章引用: 陈艺桦, 张越颖, 徐昕怡, 张悦. 绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库建设与应用研究[J]. 新闻传播科学, 2025, 13(12): 2086-2092. DOI: 10.12677/jc.2025.1312294

prominent issues exist, such as an extreme scarcity of available translations and inconsistent quality among the existing ones. Against this backdrop, this paper aims to adopt a corpus-based approach to conduct relevant literature searches and establish a parallel corpus of Shaoxing's ICH. The ultimate goals are to enhance the quality of its English translations, further facilitate the promotion of Shaoxing's ICH, and better showcase the cultural essence of Shaoxing's ICH to the world.

Keywords

Shaoxing, Intangible Cultural Heritage, Parallel Corpus, Translation, International Dissemination

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

国外在语料库翻译学领域的研究起步较早,语料库技术已被广泛应用于翻译共性等方面的研究[1]。目前也有已建成的小型专用平行语料库,如黄立波建立的约1000万字的“中国现当代小说汉英平行语料库”以及秦平新自建的“法律平行语料库”等[2]。然而,专门针对非物质文化遗产的双语平行语料库研究仍较为少见,尤其缺乏以地方性非遗为主题的语料库建设[3]。国际上虽有如 UNESCO ICH 数据库等资源,但其多侧重于名录整理,缺乏系统性双语对齐与翻译策略分析。国内方面,从2012年起,学者们的研究趋势是结合自己本土的非物质文化遗产情况,选取一项或两项非遗项目,结合翻译理论进行非遗外宣英译实践研究[4]。非遗翻译与语料库结合的研究近年来逐渐兴起。蒋丽平(2012)较早提出非遗汉英平行语料库的构建思路[5];曾衍文(2018)对2007~2016年间非遗英译研究进行了系统梳理,指出该领域尚处于起步阶段[6]。在实践层面,多地已开始探索地方非遗语料库建设,例如山东省民俗翻译语料库冀东民俗文化汉英平行语料库、内蒙古民俗旅游资料汉英双语平行语料库,以及广东省的广府文化专有项英汉平行语料库等[7]。这些实践虽都存在小型化、应用价值相对有限的共性问题,但为本研究提供了重要的技术参考与实践经验。然而,综观现有成果,多数研究仍侧重于语料库的构建描述与应用展望,未能系统地将翻译理论深度融入语料库的构建框架与后续的语料分析之中,导致研究的学理深度有所欠缺,也使得语料库作为翻译研究工具的理论价值未能充分显现。

具体到绍兴市,尽管其非遗资源丰富厚重,但针对其系统构建汉英平行语料库并开展深入翻译策略研究的成果仍较为少见。现有绍兴非遗英译资料不仅数量有限,且质量参差不齐,缺乏统一的理论指导与系统的策略总结,这严重制约了绍兴非遗文化的精准与有效国际传播。

为弥补上述研究空白,并提升本研究的学理性,本文通过引入尤金·奈达的功能对等理论与劳伦斯·韦努蒂的归化异化理论作为核心分析框架,旨在指导非遗文本中文化负载词的翻译策略选择,实现文化内涵的准确传递与跨文化适应。因此,本研究旨在以功能对等与归化异化理论为指导,系统构建绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库。这不仅是对国内地方非遗语料库建设实践的一次重要补充,更是一次将翻译理论、语料库方法与地方文化外译实践深度融合的尝试。通过这一理论框架,本研究将深入分析语料中的翻译现象,系统归纳适用于绍兴非遗文本的翻译策略与方法,以期为中国非遗文化的对外翻译与传播提供一个兼具理论深度与应用价值的范例。

2. 绍兴市非物质文化遗产概况

非物质文化遗产承载着民族记忆与地域文化的精粹,是人类文明传承的重要载体。根据联合国《保

护非物质文化遗产公约》，“被各社区、团体，有时是个人，被当作其文化场所的各种社会实践、观念表述、表现形式、知识、技能以及与之相关的工具、实物、手工艺品、文化场所，作为文化遗产的组成部分。这种世代相传的非物质文化遗产，被不断地重新创造，在适应周围环境的各社区和群体以及与自然、历史的互动中，为这些社区和群体提供认同感和延续感，从而在文化多样性和人类创造力的尊重中增强了人们的认同感。《保护非物质文化遗产公约》只考虑各社区、群体和个人相互尊重的需要和顺应可持续发展的非物质文化遗产，符合现有国际人权文件的规定。按此定义，非物质文化遗产主要包括以下五个方面：a) 口头传统及表现形式，包括作为非物质文化遗产媒介的语言；b) 表演艺术类；c) 社会实践类、仪式类和节日类活动；d) 有关自然、宇宙方面的知识及做法；e) 传统手工技艺”。

在我国的非物质文化遗产保护体系中，由国务院发布的《国家级非物质文化遗产代表性项目名录》将非遗分为十个类别，涵盖民间文学、传统音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、传统体育、杂技、传统美术、传统技艺、传统医药及民俗文化。作为第一批由国务院公布的“历史文化名城”，绍兴市既有吴越文化的古典底蕴，又有江南水乡的居住气息，其非遗资源丰富多样。

截至 2025 年 1 月，绍兴市共有 26 项国家级非遗名录、97 项省级名录和 301 项市级名录，展现出绍兴作为历史文化名城的历史积淀，并通过活态传承、生产性保护、数字化传播，使非遗成为在当下的时代背景下构建绍兴文化身份、坚定文化自信的重要抓手。

3. 绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库的建设

绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库是以系统地收集和翻译绍兴地区的丰厚非遗资源为目的建立的，是开展绍兴非遗相关的研究工作、文化遗产传播和译介实践的重要语言材料支撑。本语料库的建设严格遵循模块化、系统性与理论指导的原则，其构建流程与方法如下。

3.1. 语料采集与分类

针对绍兴非遗种类繁多、地域特色鲜明的特点，本语料库聚焦于越文化的核心内容，系统收录了以越剧、绍兴黄酒酿造技艺、乌篷船制作技艺、西施传说、绍兴铜雕等为代表的十大类别非遗项目。通过公开语料库(如国家语委语料库、非遗专题数据集)、权威非遗保护网站、学术数据库(CNKI、万方等)收录的相关研究论文、地方新闻媒体专题报道及非遗传承人口述实录整理文本等渠道，系统性采集语料资源。采集完成后，采用人工筛选与质量评估相结合的方式，剔除主题相关性低、信息冗余、表述不规范的文本，保留兼具准确性、完整性与代表性的优质语料，确保语料库的核心价值。语料来源广泛覆盖了地情志、非遗保护中心档案、博物馆展陈文字、学术专著、政府外宣资料、旅游手册及专题纪录片字幕等多种权威文本类型，确保了语料的代表性与多样性。

3.2. 语料加工与技术处理

在语料的收集和加工环节，我们集成了现代语言技术(雪人翻译软件)和人工校验两条路径，第一步是通过 OCR 技术将纸质材料转换成电子文本，再由自然语言处理工具进行分词、清理非词项以及统一格式等操作，提高语料的机器可读性和一致性。语料对齐是指将源语语料和译语语料分别保存在不同文本中，并使两个文本中的语料按一定的关系一一对齐[8]。语料采集与对齐完成的实际工作为包括大类非遗在内的多类非遗相关文本进行了汉英双语整理和句级对齐。以“越剧”这一代表性非遗项目为例，对访谈实录、视频介绍等多个来源的真实语料，提取出了汉英平行文本，并且进行了句子间一一对译并核对，保证了语料的语言正确性以及文化对应性。采用人机交互的方式实现汉语与英语平行语料句级、段级的对齐工作，使原文与译文对应；还将中国的非遗相关的内容关键词标出、找到非遗词汇、在外文译文中给

出几个版本不同的译法和解释，体现非遗词汇的多用性、非遗术语的多解性和跨文化适应性。

3.3. 理论指导下的语料标注与分析

在完成语料的基础对齐工作后，为提升语料库的学理深度与应用价值，我们引入了奈达的功能对等理论与韦努蒂的归化/异化理论作为核心分析框架，对文化负载词与专业术语进行系统性标注与多维分析。在标注实践中，功能对等理论指导我们超越字面对应，追求文化内涵的有效传递。例如，对越剧术语“女小生”，我们不仅提供直译“female xiaosheng”，更在文化注释模块中提供阐释性译法“a female actor playing a male role”，并解释其艺术内涵，以实现深层次的功能对等。针对语料中出现的专有名词(如非遗项目名称、传承人名、地方特有术语、历史地名等)，采用人工标注与工具辅助验证相结合的方式，明确其语义属性与指代对象，形成标准化的专有名词标注体系，为后续语料检索与深度分析奠定基础。此外，为翻译策略的选择提供了清晰的分类维度。对于“国潮”这类新文化现象词，我们同时收录了归化译法“China-chic”(贴近目的语文化)与异化译法“guochao”(保留源语文化身份)，并标注其策略取向，为研究不同策略的传播效果提供实证基础。这种标注不仅记录了翻译现象，更揭示了译者背后的文化立场与传播意图。

3.4. 语料存储与管理

构建结构化语料存储体系，依据绍兴非遗的类别(如传统技艺、传统戏剧、民间文学等)进行分类归档。同时，建立标准化元数据规范，为每条语料补充完整的元数据信息，包括语料来源(具体渠道名称、网址/文献索引、出版/发布时间)、采集时间、语料类型、主题标签、筛选评估结果等，采用数据库(如 MySQL、MongoDB)进行集中存储与管理，实现语料的快速检索、分类统计与动态维护，保障语料库的有序性与可扩展性。

3.5. 语料分析与应用

基于构建完成的标准化语料库，借助雪人翻译软件的词汇频率分析功能，对语料中的核心词汇、特色术语、高频表述等进行量化统计与特征提取，挖掘绍兴非物质文化遗产在语言表述中的核心要素与传播重点(表 1)。分析结果可应用于非遗术语标准化建设、跨语言翻译质量优化、非遗文化传播规律研究等场景，为绍兴非物质文化遗产的保护、传承与国际化传播提供数据支撑与理论参考。

3.6. 语料库的结构与功能特色

本语料库在构建上呈现出了模块化、开放性的特点，除了常规的双语平行语料外，又增加了文化注释模块、翻译策略分析模块，对一些特殊的习俗、技艺、节庆等类别的文化负载词作出说明，并以奈达的功能对等理论与韦努蒂的归化异化理论为分析框架。总结出这些词汇的英译时的异化、归化、音译加注等多种译法，可供以后的研究者以及译者们借鉴使用；还有图形化检索和多维分析功能：按照语义、文类、用途、主题这几个方面来检索和统计相关的语料；能够开展翻译风格方面的研究、形成统一的术语，或是开发出相应的教学资料。将来还可以在此基础上把音、像、图等素材都加上，做成更多样化的语料库，以便于绍兴“非遗”的传播与创新。

Table 1. Statistical data from the YiCorpus lexicon
表 1. 语料库检索网站 YiCorpus 词表中的统计数据

文本类型	文本 file size (字符)	类符 Types (字符)	形符 Tokens (字符)	类符/形符比 TTR	标准类符/形符比 STTR
中文	3938	1070	2096	0.51	0.63
英文	12,778	1030	2577	0.40	0.49

4. 建设绍兴市非物质文化遗产的意义

关于非遗作为语料创建平行语料库的研究直到近几年才逐步兴起，但关于非物质文化遗产的翻译与语料结合的研究并不多见，而基于地方非物质文化遗产双语平行语料的创制研究则比较少见，具体研究绍兴市非物质文化遗产汉、英、韩、日、美、澳等国非遗的创制问题比较少见。现有的民俗相关语料多见于网络及宣传资料，正式出版的民俗文章相当有限。因此，构建汉英平行的绍兴市非物质文化遗产语料库，在以下三个方面都具有深远的意义，有利于绍兴文化的传播和发扬光大。

4.1. 加强文化宣传绍兴非遗

党的二十大报告指出，要增强中华文明的传播力和影响力，就要推动中华文化更好地走向世界[9]。因此，非遗文化外宣是增强我国文化“软实力”，塑造我国国际形象，推动文化“走出去”的主要途径[10]。坚持以活化为目的，以非遗惠民为手段，以非遗融入现代生活为方向，在2024-07市人大四次会议上提出的以振兴绍兴非遗文化为目标的《关于着力提升绍兴非遗文化的建议》，同时在市九届人大四次会议上提出了“创新、融合、发展”的主题。与旅游网站和政府及企业外宣等功能性翻译研究相比，以信息型为主的地方民俗译介研究还不够成熟。但是它与中国本土文身份的确立和民族文化的传播，以及国家文化战略的实施密不可分[11]将绍兴市非物质文化遗产特有的魅力通过语料库的展示运用得到更多人的认识，从而增强人们对本土文化的认同感与自豪感。

语料库中经过严谨考证与理论分析的译文，能够有效克服以往翻译中常见的文化误解与表述失当问题，确保文化内涵的准确传递。汉英平行式绍兴市非物质文化遗产语料库建成后，为“讲好绍兴故事”，提供了高质量、可信赖的文本范本，为绍兴树立对外交流和传播非物质文化遗产的良好形象提供了帮助，能从本质上提升绍兴文化外宣的效能与国际接受度。除此之外为绍兴市非物质文化遗产双语阐释提供数据。

4.2. 促进翻译学术研究

首先，建立该语料库是填补该领域空缺的优质平台，为这一研究增添内容；同时能够更为充分地填充民俗文化翻译研究的内容空缺，顺应“向世界讲好中国故事”的潮流；能为翻译策略研究提供真实的案例，进而有利于翻译质量的提高，有助于翻译共性的挖掘以及翻译个性的研究拓展等。

其次，根据前期调研数据可见：目前绍兴市非遗领域的英译作品数量较少，而且质量不高。基于上述情况建设绍兴市非遗汉英平行语料库非常重要，该语料库内部丰富的语料资源可以使得学者挖掘语料中大量特有的翻译现象与问题，进而探析适合绍兴市非遗文本的翻译新路径，推进翻译策略研究发展。在对比分析了语料库中同源的中英文句子后，有助于总结归纳出包括但不限于增译、减译、直译、意译等手段在内的较广泛的汉语翻译手段和方法，在绍兴市非遗的翻译中运用，将有利于以后的翻译实践。比如“Yue Kiln is the most famous celadon kiln in China”，越窑是我国著名的青瓷窑系，这里“窑系”是增译的内容。“whose sites are in Cixi, Yuyao and Shangyu areas”，窑址在慈溪、余姚、上虞一带，原文中的“area”在译文中被省略，直接用一带来表达，使句子更加简洁自然，同时意思也表达得很清楚。“The Celadon wares fired in Yue kiln have a long history”，越窑青瓷历史悠久，直译应该是“有悠久的历史”，但译文“历史悠久”更符合中文的表达这句话使用了意译，更简洁地传达了原文的意思。语料库可以通过对绍兴市非物质文化遗产的不同译法的研究，反映出不同的译者对翻译独特性的更好展现，对翻译工作的个性化有更好的帮助。

最后，结合部分语料在语料库中的翻译质素，就如何提高译文的翻译质素，以绍兴市非物质文化遗产项目为例，从整体上判断语料翻译的词汇量是否准确，语句的通顺程度如何，语篇的连贯性好与不好

等方面的优劣,并进行深入的探讨。并提出指导性的意见和建议,进一步提高翻译质素在实践中的水平。

4.3. 促进翻译教学的研究

首先,绍兴市非遗汉英平行语料库能确保非遗的信息翻译正确,丰富非遗的相关课程、教学工具等教学资源;也为非遗数字动态传播搭建了素材宝库。非遗翻译涉及民族特色鲜明的术语和文化专有项翻译,非遗术语和非遗文化专有项蕴含丰富的文化基因和民族特色,因此非遗翻译对于翻译学习者而言具有非常大的挑战性[12]。老师可以从语料库中选取一些优秀的汉英翻译的典型案例,运用到课堂教学中去,充分调动学生的积极性,让其了解选择并应用翻译策略的方法,提高学生的翻译实践活动技能;同时也可以引导学生对语料库中原文和译文进行比较分析,掌握源语与目的语之间异同点的认识,进而掌握翻译的基本原则和方法。

其次,语料库中的汉英平行文本能为翻译教学提供海量的真实、地道的语料,其中包括充分反映绍兴市丰富非物质文化遗产的内容(如:绍兴传统技艺、绍兴民俗文化以及绍兴历史传说等),有利于帮助学生掌握翻译中与实际应用相关的方方面面的知识。

除此之外,语料中的课文内容丰富,是学生学习 and 了解绍兴市非物质文化遗产相关文化背景知识的重要来源,在此基础上,教师可以引导学生更好地把握绍兴市非物质文化遗产的内容,培养学生的跨文化交际意识,并让学生在这个过程中明白在翻译过程中遇到的文化差异问题应该如何处理,这是学生学习和了解绍兴市非物质文化遗产相关背景如何在保持原有文化内涵的基础上,有效地进行跨文化传播过程中的翻译工作。

5. 结语

综上,本研究以奈达的功能对等理论与韦努蒂的归化异化理论为分析框架,系统构建了绍兴市非物质文化遗产汉英平行语料库。研究不仅详细阐述了语料库的构建流程与技术特色,更着重论证了理论框架如何深度指导语料的加工与分析,从而确保了语料库的学术价值。因此,绍兴非物质文化遗产平行语料库的建设有三重核心价值:一方面可以作为非遗翻译的语料库平台,对非遗翻译的学术研究和教学研究有一定的帮助,对非遗文化的宣传推广也有一定的帮助;另一方面,在语料库语料对比分析的基础上,归纳出在非遗文本翻译过程中使用频率较高的翻译方法,然后加以归类、归纳,在以后的翻译活动中加以运用;另外,还可从语料中提取精彩的翻译片段,运用到课堂上,激发学生的兴趣,培养翻译人才;而且,在此基础上,整理出绍兴非遗文化的部分资料,提高绍兴非遗文化的宣传、翻译质量,进而为建设发展、走向世界助力。

参考文献

- [1] Baker, M. (1993) Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications. In: Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E., Eds., *Text and Technology*, John Benjamins Publishing Company, 233-250.
<https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- [2] 刘小燕. 小型中国文化平行语料库的创建及应用[J]. 文山学院学报, 2016, 29(5): 92-96.
- [3] 冯俏君. 非物质文化遗产汉英语料库构建方法初探——以东阳木雕为例[J]. 昆明民族干部学院学报, 2016(12): 167-169.
- [4] 何丽玲. 语料库在非遗翻译中的应用[J]. 海外英语, 2020(6): 19-20.
- [5] 蒋丽平. 非物质文化遗产汉英平行语料库的创建与应用[J]. 中国非物质文化遗产, 2022(2): 118-124.
- [6] 曾衍文. 非物质文化遗产英译研究现状分析及探讨——基于 2007-2016 年数据[J]. 四川戏剧, 2018(1): 138-141.
- [7] 王佳, 熊婧. 论江西省省级非遗名录民俗类汉英平行语料库的建设路径[J]. 今古文创, 2021(29): 127-128.
- [8] 谢家成. 小型英汉平行语料库的建立与运用[J]. 解放军外国语学院学报, 2004(3): 45-48.

- [9] 韩美群. 增强中华文明传播力影响力[N/OL]. 人民网. 2022-11-21.
<http://theory.people.com.cn/n1/2022/1121/c40531-32570443.html>, 2023-07-18.
- [10] 郭思斯. 基于 COCA 语料库的河北“非遗”外宣模式研究[J]. 邢台学院学报, 2024, 39(1): 105-111
- [11] 王佳, 杜习举. 江西非遗民俗平行语料库的建设意义研究[J]. 吉林广播电视大学学报, 2023(2): 151-153.
- [12] 蒋丽平, 吕梦雷, 陈梦梦, 许文涛. 国家级非物质文化双语平行语料库在翻译实践教学中的应用[J]. 语言与文化研究, 2022, 23(2): 153-158.